

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ)  
МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РОССИИ

**Ю. А. Караулова**

# **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ЮРИСТОВ**

**УЧЕБНИК ДЛЯ БАКАЛАВРИАТА И МАГИСТРАТУРЫ**

*Рекомендовано Учебно-методическим отделом высшего образования  
в качестве учебника для студентов высших учебных заведений,  
обучающихся по юридическим направлениям и специальностям*

**Книга доступна в электронной библиотечной системе  
[biblio-online.ru](http://biblio-online.ru)**

**Москва ■ Юрайт ■ 2016**

УДК 811.111(075.8)

ББК 81.432.1я73

К21

**Автор:**

**Караулова Юлия Анатольевна** — кандидат юридических наук, доцент кафедры английского языка №6, заместитель директора Международного института управления Московского государственного института международных отношений (Университета) МИД России.

**Рецензенты:**

*Киреева Е. Ю.* — профессор, доктор юридических наук, заведующая кафедрой правового обеспечения государственной муниципальной службы Международного института государственной службы и управления Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации;

*Субочев В. В.* — доцент, доктор юридических наук, профессор кафедры правового обеспечения управленческой деятельности Международного института управления Московского государственного института международных отношений (Университета) МИД России.

**Караулова, Ю. А.**

К21

Английский язык для юристов : учебник для бакалавриата и магистратуры / Ю. А. Караулова. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 302 с. — Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс.

ISBN 978-5-9916-5573-6

Учебник «Английский язык для юристов» предназначен для студентов бакалавриата и магистратуры, обучающихся по направлению «Юриспруденция». Основное внимание уделено вопросам перевода текстов юридической тематики с английского языка на русский, а также умению вести переговоры на английском языке. Учебник рассчитан на среднее и продвинутое владение английским языком (уровни B2, C1 по Общеввропейской классификации).

В учебнике использованы фрагменты оригинальных документов английских и американских юридических фирм, не содержащие конфиденциальной информации, авторские переводы таких документов и тексты, составленные автором, а также статьи Гражданского кодекса РФ на русском языке и в переводе Кристофера Осакве. Тематика разделов учебника охватывает такие актуальные отрасли права, как корпоративное законодательство, банкротство, договорное право, право интеллектуальной собственности и т.д.

Соответствует актуальным требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования.

*Учебник адресован студентам, изучающим право, а также юристам, желающим повысить свой уровень владения профессиональным английским языком.*

УДК 811.111(075.8)

ББК 81.432.1я73



*Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения владельцев авторских прав. Правовую поддержку издательства обеспечивает юридическая компания «Дельфи».*

ISBN 978-5-9916-5573-6

© Караулова Ю. А., 2015

© ООО «Издательство Юрайт», 2016

## Contents

<b>Предисловие</b> .....	5
<b>Unit 1.</b> Company Law: Types of Persons .....	7
<b>Unit 2.</b> Company Law: Founding Documents .....	15
<b>Unit 3.</b> Company Law: Mosstroy Charter .....	25
<b>Unit 4.</b> Company Law: Corporate Governance .....	36
<b>Unit 5.</b> Legal Latin .....	42
<b>Unit 6.</b> Right of Ownership and Other Rights <i>in Rem</i> .....	46
<b>Unit 7.</b> Bankruptcy .....	51
<b>Unit 8.</b> Contract Law: Types of Contracts and Parties to Them .....	64
<b>Unit 9.</b> Contract Law: Share Subscription Agreement .....	70
<b>Unit 10.</b> Contract Law: Lease Agreement .....	85
<b>Unit 11.</b> Contract Law: Loan Agreement .....	93
<b>Unit 12.</b> Contract Law: Assignment Agreement .....	107
<b>Unit 13.</b> Contract Law: License Agreement .....	112
<b>Unit 14.</b> Common Contract Clauses: Force-Majeure Circumstances .....	121
<b>Unit 15.</b> Common Contract Clauses: Arbitration .....	125
<b>Unit 16.</b> Common Contract Clauses: Representations and Warranties .....	128
<b>Unit 17.</b> Contracts: General Translation Remarks .....	139
<b>Unit 18.</b> Types of Security. Pledge .....	160
<b>Unit 19.</b> Intellectual Property .....	174
<b>Unit 20.</b> Arbitration .....	212
<b>Unit 21.</b> Law Firm Profile .....	235
<b>Unit 22.</b> Translating Legal Instruments: Power of Attorney .....	249
<b>Unit 23.</b> Translating Legal Instruments: Promissory Note .....	255
<b>Unit 24.</b> Final Revision .....	260

## ПРИЛОЖЕНИЯ

<b>Annex 1.</b> Frequently Used Legal Verbs .....	284
<b>Annex 2.</b> Translation of the Verb «Оценивать» .....	287
<b>Annex 3.</b> Common Contract Clauses .....	288
<b>Annex 4.</b> Promissory Note .....	294
<b>Annex 5.</b> Authority Verbs .....	297
<b>Annex 6.</b> Test (extras: Company Law. Types of Businesses / Founding Documents) .....	299
<b>Список использованной литературы</b> .....	301
<b>Список электронных ресурсов</b> .....	302

## Предисловие

Данный учебник предназначен для студентов бакалавриата и магистратуры, обучающихся по направлению «Юриспруденция».

Учебник основан на принципах компетентного подхода к изучению иностранного языка для уровней профессионального владения B2–C1. Его целью является формирование у учащихся следующих компетенций:

### **знать**

- юридические понятия и термины;
- виды юридических документов;

### **уметь**

- использовать теоретический язык знаний применительно к анализу конкретных ситуаций;
- выполнять определенную работу в международных юридических фирмах;
- получать, понимать и анализировать информацию профессионального характера;
- использовать иностранный язык как инструмент для углубления профессиональных знаний;
- вести переговоры и публично выступать на профессиональные темы;

### **владеть навыками**

- двустороннего последовательного перевода деловой беседы и переговоров средней степени сложности с соблюдением норм грамматики и использованием адекватных лексических единиц;
- перевода профессионально ориентированных текстов с английского языка на русский.

В учебнике использованы фрагменты оригинальных документов английских и американских юридических фирм, не содержащие конфиденциальной информации, авторские переводы таких документов и тексты, составленные автором (Ю. А. Карауловой), а также статьи Гражданского кодекса Российской Федерации на русском языке и в переводе Кристофера Осаке. Тематика разделов учебника охватывает актуальные отрасли права, такие как корпоративное законодательство, банкротство, договорное право, право интеллектуальной собственности и т.д.

Учебник включает 24 урока, каждый из которых посвящен определенной отрасли права. В состав урока входят: список ключевых для темы урока правовых категорий, фрагмент оригинального юридического документа (коммерческого договора, устава, доверенности, нормативно-правового акта), блок основных синтаксических моделей (“Translation Patterns”), разработанных для формирования у студентов навыков двустороннего

перевода юридических документов. Данный блок включает в себя перечень основных моделей с методическими комментариями, список общих ошибок, допускаемых при переводе определенной синтаксической конструкции, а также комплекс упражнений для закрепления навыков употребления определенной синтаксической модели. В конце многих уроков дается раздел “Law Practice”: практикумы по составлению определенных юридических документов или их частей; игровые и ситуационные задания, нацеленные на формирование у студентов навыков профессионального общения; анализ кейсов.

В Приложении 1 (Annex 1) приводится перечень английских глаголов, наиболее часто употребляемых в текстах юридической направленности и юридических документах. Приложение 2 (Annex 2) включает в себя таблицу, иллюстрирующую возможные способы перевода на английский язык глагола «оценивать» с учетом юридического контекста. Приложение 3 (Annex 3) содержит примеры стандартных положений договора, таких как «Обстоятельства непреодолимой силы», «Арбитраж. Разрешение споров», которые приводятся на английском языке и сопровождаются переводом на русский. В Приложении 4 (Annex 4) дается образец юридического документа “promissory note” («простой вексель»), перевод которого на русский язык обычно вызывает затруднения у студентов. В Приложении 5 (Annex 5) содержатся рекомендации по переводу глаголов, выражающих различные степени правомочности и полномочий. Приложение 6 (Annex 6) включает в себя примерные материалы для промежуточной аттестации.

Автор выражает благодарность Кристоферу Осакве и своему мужу Игорю Караулову за содействие в написании учебника и предоставленные материалы.

В соответствии со статьей 1274 «Свободное использование произведения в информационных, научных, учебных или культурных целях» Части четвертой Гражданского кодекса Российской Федерации от 2008 года автор данного учебника приводит в своей работе в качестве аутентичных материалов правомерно использованные произведения и отрывки из них в объеме, оправданном поставленной целью или методикой, с обязательным указанием имени автора, произведение которого используется, и источника заимствования.

# Unit 1

## COMPANY LAW: TYPES OF PERSONS

В результате усвоения материала урока студент должен:

**знать**

- сущность и содержание понятий «правосубъектность» и «статус юридического лица»;
- основные организационно-правовые формы юридических лиц в юрисдикциях общего и российского права;

**уметь**

- оперировать базовыми понятиями и категориями корпоративного права;

**владеть**

- навыками перевода фрагментов корпоративных документов с использованием конкретных синтаксических моделей.

### Basic Terms and Concepts

#### Vocabulary

business	предприятие ( <i>как субъект хозяйствования</i> )
undertaking	предприятие ( <i>как имущественный комплекс</i> )
entity	предприятие, организация ( <i>как правило, юридическое лицо — legal entity</i> )
company limited company  private company public company <i>Brit.</i> public limited company	компания ( <i>рус.</i> «общество») компания с ограниченной ответственностью частная (закрытая) компания публичная (открытая) компания открытая компания с ограниченной ответственностью
member shareholder ( <i>Brit.</i> ), stockholder ( <i>Amer.</i> )	член акционер
legal entity, juristic / juridical person, corporation ( <i>Brit. also body corporate</i> )	юридическое лицо

partnership general partnership limited partnership limited liability partnership general partner limited partner	товарищество полное товарищество командитное товарищество товарищество с ограниченной ответственностью полный товарищ товарищ с ограниченной ответственностью
joint venture joint activity (simple partnership)	совместное предприятие совместная деятельность ( <i>рус.</i> «простое товарищество»)
foundation / organization	учреждение
founding / constitutional documents	учредительные документы
formation	создание
incorporation	учреждение ( <i>в качестве юридического лица</i> )
incorporated / unincorporated	с правами / без прав юридического лица
natural person / individual	физическое лицо ( <i>рус.</i> «гражданин»)
legal personality separate legal personality	статус юридического лица статус отдельного юридического лица
limited liability	ограниченная ответственность
free transferability of interests	свободный оборот долей
continuity of existence (perpetual existence)	непрерывность существования

**Exercise 1. Read, translate and memorize the following definitions:**

**Legal entity** or **juristic person** means an entity, such as corporation, that is recognized as having legal personality, i.e. it is capable of enjoying and being subject to legal rights and duties. It is contrasted with a human being, who is referred to as a natural person or individual.

A **corporation** is a legal entity created under the authority of the legislature. Its principal characteristics include a) limited liability, b) free transferability of interests, c) centralized management and control (a board of directors and officers), d) continuity of existence (perpetual existence).

**Partnership** is divided into general partnership, joint venture, and limited partnership. A **general partnership** is an association of two or more persons who are engaged in business as co-owners. A partnership does not have a legal personality of its own and therefore partners are liable for the debts of the firm. On leaving the firm they remain liable for debts already incurred; they cease to be liable for future debts if proper notice of retirement has been published.



A **joint venture** is essentially a partnership formed for some limited investment or operation. Joint ventures are governed by most, if not all, of the rules applicable to partnerships.

**Limited partnership** is a partnership consisting of two classes of partners: general partners (with rights and obligations as in an ordinary partnership) and limited partners (with no control and limited liability).

**Exercise 2.** Do the “mirror translation” from Russian into English. When the translation is completed, compare it with the original version in English. Analyze the translation techniques used.

1) Юридическое лицо означает лицо, обладающее статусом юридического лица.

2) Основными признаками корпорации являются: ограниченная ответственность ее членов, свободный оборот долей, централизованное руководство в лице директора и должностных лиц, а также непрерывность существования.

3) В отличие от корпорации, товарищество не обладает статусом отдельного юридического лица. Это означает, что товарищи отвечают по долгам фирмы. После своего выхода из состава товарищества они продолжают нести ответственность по уже имеющимся долгам. Товарищи прекращают нести ответственность по долгам фирмы после надлежащего опубликования уведомления о своем выходе из состава товарищества.

**Exercise 3.** Comment on the points below:

- concept of legal personality;
- basic characteristics of a corporation;
- distinction between a corporation and a partnership.

► **NB!**

The word “firm” relates to a partnership only. Do not use it as a synonym to the word “company”. ◀

юридическая фирма = law firm

аудиторская фирма = auditing firm

## Reading 1

### Legal Personality

**Exercise 1.** Translate the text below into Russian. Use Exercise 2 as a clue.

The essence of a company is that it has a legal personality distinct from the people who create it. This means that even if the people running the company are continuously changing, the company itself retains its identity and the business need not be stopped and restarted with every change in the managers or members (shareholders) of the business. If the company is a limited liability company, not only is the money owned by the company regarded as wholly distinct from the money owned by those running the company, but also the members of the company are not liable for the debts of the company (except

where the law has made exemptions to this rule in order to prevent fraudulent or unfair practices by those in charge). It is one of the disadvantages of incorporation that a number of formal rules, designed to protect people doing business with companies, have to be complied with.

The separate personality of a company creates a range of problems because, although the company is registered as a person in law, it can only function through the humans who are running the business in which the company is involved. The law must regulate the relationships between a company and its creators and members or shareholders as well as the relationships between a company and outsiders who do business with the company.

**Exercise 2.** Do the “mirror translation” without looking at the text above. Match the italicized fragments in Russian with those in the original version. Comment on the translation techniques used.

1) Суть компании заключается в том, *что в отличие от лиц, создающих такую компанию*, она обладает статусом юридического лица.

2) Это означает, что даже *при постоянной смене людей, управляющих такой компанией*, сама компания сохраняет свой статус, причем при каждом изменении в составе ее директоров или членов (акционеров) не возникает необходимости в прекращении или возобновлении ее деятельности.

3) Если компания является компанией с ограниченной ответственностью, то при этом не только денежные средства, находящиеся в собственности компании, считаются отличными от денежных средств, находящихся в собственности акционеров, но и члены компании не отвечают по ее долгам.

4) Статус отдельного юридического лица создает ряд проблем, так как, хотя компания и зарегистрирована в качестве юридического лица, ее деятельность зависит от физических лиц, управляющих компанией.

5) *Отношения* между компанией и ее учредителями, членами и акционерами, равно как и отношения компании *со взаимодействующими с ней третьими лицами*, должны регулироваться законом.

► **NB!**

The term “business” in legal context may have different meanings. When used with no article in the context of company law it means «хозяйственная деятельность компании». If you come across “a business” or “businesses”, the meaning of the term is «компания / предприятие». ◀

**Exercise 3.** Memorize the following:

US entities	UK entities
sole proprietorship	sole proprietorship
general partnership	general partnership
limited partnership	limited partnership
C-corporation	limited liability partnership
S-corporation	private limited company (LTD)
	public limited company (PLC)

**Exercise 4. Prepare Power Point presentation, covering the aspects of liability of owners, capital contributions and management, on:**

- a) C-corporation (US);
- b) S-corporation (US);
- c) limited liability partnership (UK).

## Reading 2

### Types of Businesses

**Exercise 1. Read and translate the following:**

**Sole proprietors** are unincorporated businesses. They are also called independent contractors, consultants, or freelancers. There are no forms you need to fill out to start this type of business. The only thing you need to do is report your business income and expenses on your Form 1040 Schedule C. This is the easiest form of business to set up, and the easiest to dissolve. (An LLC with only a single shareholder, a so-called single-member LLC, is taxed as a sole proprietor on a Schedule C.)

**Corporations** are incorporated businesses. Every form of business besides the sole proprietor is considered a separate entity, and this often provides a measure of legal and financial protection for the shareholders. The shareholders of corporations have limited liability protection, and corporations have full discretion over the amount of profits they can distribute or retain. Corporations are presumed to be for-profit entities, and as such they can have an unlimited number of years with losses. Corporations must have at least one shareholder.

**Partnerships** are unincorporated businesses. Like corporations, partnerships are separate entities from the shareholders. Unlike corporations, partnerships must have at least one General Partner who assumes unlimited liability for the business. Partnerships must have at least two shareholders. Partnerships distribute all profits and losses to their shareholders without regard for any profits retained by the business for cash flow purposes. (LLCs are taxed as partnerships, unless they choose to be taxed as corporations.)

**S-corporations** have features similar to a partnership. An S-corporation must have at least one shareholder, and cannot have more than 100 shareholders. If any shareholder provides services to the business, the S-corporation must pay that shareholder a reasonable salary. This salary is a separate payment from distributions of profits or losses.

The most common type of corporation is the **C-corporation**, which is a for-profit, state-incorporated business. Articles of Incorporation are filed and appropriate fees are paid to set it up.

The C-corporation is established as a unique business entity, which takes on a distinctly separate business and tax identity from that of the owners (the shareholders). Separate income taxes are filed, and corporate taxes are paid regularly for the business. In return, the business owners are removed from personal liability for debt incurred by the corporation.

Should the business go bankrupt, or be faced with a lawsuit, the owner's personal assets are protected. This is the most significant reason why many business owners choose to incorporate. Additionally, as a separate entity, a corporation can own property, make business deals, or even sue another business independently of the shareholders.

To establish a corporation, several requirements and formalities must be addressed. For example, a corporation must issue shares to stockholders. In addition, state requirements usually include minutes be taken at shareholder and Board of Director meetings, officer appointments, and specific records maintained, as outlined by the state in which the incorporation documents are filed.

The shareholders have ownership in the corporation, the Board of Directors governs the business, and elected officers manage the day-to-day activities. Corporations must adhere to corporate tax laws and file corporate taxes regularly.

► **NB!**

In terms "C-corporation" and "S-corporation" letters 'C' and 'S' simply refer to subchapters in the US Revenue Code. ◀

**Exercise 2. Translate the following fragments from Russian into English using mini-vocabularies given below:**

**A)**

1) Как в США, так и в Великобритании у индивидуального частного предприятия имеется один собственник (индивидуальный предприниматель), ответственный за управление хозяйственной деятельностью.

2) В товариществе существуют несколько собственников, которые, как правило, отвечают за руководство его деятельностью. В полном товариществе товарищи обладают равными правами и обязанностями, а в командитном товариществе имеются как товарищи с ограниченной ответственностью, не несущие никакой ответственности по обязательствам фирмы, так и полные товарищи, несущие ответственность по обязательствам фирмы.

3) Большинство крупных корпораций США принадлежат к С-корпорациям, которые платят налоги с юридических лиц. В S-корпорациях, которые, как правило, меньше, налогообложению подлежат собственники.

4) С-корпорация является коммерческим предприятием. Для учреждения такой корпорации необходимо подать Заявление об учреждении и заплатить регистрационные сборы. Собственники такой корпорации не несут ответственности по ее долгам. В случае банкротства или судебного иска в отношении С-корпорации обеспечивается защита личного имущества ее собственников. Кроме того, обладая статусом отдельного юридического лица, С-корпорация вправе иметь в собственности имущество, заключать сделки и даже выступать в качестве истца независимо от своих акционеров. Для учреждения С-корпорации необходимо соблюдение ряда требований и установленных законов формальностей.

индивидуальное частное предприятие	sole proprietorship
------------------------------------	---------------------

индивидуальный предприниматель	sole proprietor
нести ответственность за/по	to be liable for
обладать равными правами и обязанностями	to share equal rights and responsibilities
платить налоги с юридических лиц	to pay corporate taxes

## В)

Одним из ключевых понятий в законодательстве о компаниях является понятие ответственности. Основное различие между компанией и товариществом заключается в том, что компания, в отличие от своих членов, несет ответственность по своим обязательствам и долгам, а товарищество такой ответственности не имеет, следовательно, товарищи отвечают за деятельность фирмы. Однако, в отличие от обычных товариществ, товарищество с ограниченной ответственностью предусматривает ограничение ответственности товарищей.

в отличие от = as opposed to; unlike; in contrast to

### Exercise 3. Focus on the points:

- types of UK and US legal entities;
- difference between a company and a partnership;
- difference between a general partnership and limited partnership;
- difference between a limited partnership and limited liability partnership;
- difference between S-corporation and C-corporation.

## Translation Techniques

### Exercise 1. Memorize the following:

#### Translation Patterns

English	Russian
(1) <i>if / when / should / in case</i> + Clause	<i>в случае / при / на момент</i> + NOUN
(2) Subject + Predicate	Impersonal construction
(3) Infinitive	<i>для</i> + NOUN in the Genitive Case
(4) Subject + Predicate	Predicate + Subject

### Exercise 2. Translate the sentences given below applying certain translation techniques to the italicized fragments:

1) The partners cease to be liable for future debts *if proper notice of retirement has been published.* (1)

2) This means that even *if the people* running the company *are continuously changing*, the company itself retains its identity. (1)

3) *The law regulates* the relationships between a company and its creators and members or shareholders. (2)

4) *To establish a corporation*, several requirements and formalities must be addressed. **(3)**

5) There are no forms you need to fill out *to start* this type of business. **(3)**

6) *If any shareholder provides services to the business*, the S-Corporation must pay that shareholder a reasonable salary. **(1)**

7) *Should the business go bankrupt, or be faced with a lawsuit*, the owner's personal assets are protected. **(1)**

8) *Законом предусматривается* **(2)** ряд ограничений для создания корпораций. **(3)**

9) *В случае предоставления акционерами услуг корпорации* **(1)** им выплачивается разумное вознаграждение.

10) Регулярно *выплачивается подоходный налог* **(4)**, а также налоги с юридических лиц.

11) *При постоянной смене людей, управляющих компанией*, **(1)** сама компания сохраняет свой статус.

12) *Для соблюдения* **(3)** предусмотренных законом формальностей компании необходимо подать свои учредительные документы в соответствующие регистрационные органы.

## Law Practice

### Task.

A client who is a UK citizen is going to make investments in Russian businesses. So he has asked you for information concerning the types of businesses available under Russian Law, their specific features, management structure, and incorporation regulations. Provide him with general advice on the above matters.

## Unit 2

# COMPANY LAW: FOUNDING DOCUMENTS

В результате усвоения материала урока студент должен:

**знать**

- сущность и содержание учредительных документов;
- формы и типы учредительных документов для различных видов организационно-правовых форм в англо-американском праве и российском законодательстве;

**уметь**

- на английском языке проводить сравнительный анализ устава российского общества и английской компании;

**владеть**

- навыками перевода основных положений стандартного устава компании, зарегистрированной в офшорной зоне, на русский язык.

### Basic Terms and Concepts

**Exercise.** Memorize the following:

Entity	Founding Documents	
	Registration	Internal Regulation
company (UK)	Memorandum of Association (Меморандум об учреждении)	Articles of Association (Устав)
corporation (US)	Articles of Incorporation (Заявление об учреждении)	By-Laws (Внутренний регламент) (Устав)
limited liability company (US)	Articles of Incorporation (Заявление об учреждении)	Operating Agreement (Договор о порядке деятельности)
partnership (UK, US)	registration statement (заявка на регистрацию)	Partnership Agreement (Договор о создании товарищества)

## Reading

### Founding Documents

#### **Exercise 1. Read and translate the text given below:**

The formalities in organizing a corporation include preparation and filing of founding (or constitutional) documents: its Charter, By-Laws and Articles of Incorporation (AE) or its Memorandum and Articles of Association (BE).

Founding documents should specify the corporate name, purposes of the corporation, number of authorized shares, address of the corporation's registered office. They also may include provisions concerning the management and powers of the corporation and shareholder liability for corporate debt.

Founding (or constitutional) documents of a legal entity can be divided into two types: documents intended to define the external relationships of the entity and those representing its internal regulations. Documents of the former type are usually subject to registration with a competent authority and can be of a contractual or non-contractual nature. A non-contractual founding document essentially constitutes a declaration and undertaking to the relevant registering authority which may define, among other things, the name, location and objects / activities of the entity, its participants and their respective rights and duties. Examples of such documents are the Memorandum of Association of an English, Cyprus or British Virgin Islands (BVI) company and the Articles of Incorporation of a US corporation. In some cases a document of the former type can also form a contract between the participants (shareholders, members, partners) of an entity. The Founding Agreement (or Shareholders' Agreement) of a Russian joint stock company is one example to this. Another example is the partnership agreement of an English partnership.

Internal regulations of an entity never constitute a contract. They describe more fully the issues related to the entity's capital, the rights and duties of its members, the governance of the entity, its accounting procedures, its reorganization or liquidation etc. In the United States, such regulations are usually referred to as "by-laws"; English companies have Articles of Association; and the Russian «устав» is translated as "Charter".

#### **Exercise 2. Focus on the points below:**

- principal object of founding documents;
- two types of founding documents;
- founding documents of a UK company;
- founding documents of a US corporation;
- founding documents of a partnership.

#### **Exercise 3. RRR! (Read. Remember. Reproduce.)**

Both an English company and a Russian one must be constituted by two documents, Memorandum and Articles of Association in the case of an English company and a Foundation Agreement and a Charter in the case of a Russian company. This fact tempts us into translating the term "Memorandum of Association" as «Учредительный договор» following the pattern of Russian law. However, this would be incorrect, since the nature of the two documents is different. Whereas



the Foundation Agreement of a Russian company is an agreement (contract) to be entered into among the founders of the company in order to determine their relationship within the newly established company, which contract, along with the Charter (a non-contractual document), is subject to registration with the relevant authority to evidence the incorporation of the company, an English Memorandum of Association is not a document of a contractual nature. The Memorandum of Association is actually a declaration to be jointly made by the founders of the company in which they express their intention to form a company in accordance with the terms set forth therein and which also serves as an application to be filed with the relevant Companies House for the purpose of incorporation.

## Translation Techniques

### Patterns

**A** Russian: *Для* + NOUN = English: INFINITIVE

*e.g.*

Для учреждения компании = to start / establish a company

**B** Russian: Impersonal Model = English: Subject + Predicate

*e.g.*

В документах указываются = The documents specify

**C** subject to = с учетом, при соблюдении, в соответствии с;

to be subject to = подлежать действию чего-л., регулироваться (*о деятельности*);

*e.g.*

subject to Russian law = в соответствии с российским законодательством;

The Company is subject to Companies Act. = Деятельность Компании регулируется Актом о компаниях. / Компания подлежит действию Акта о компаниях.

**Exercise 1. Translate the following sentences applying the patterns written above to the italicized fragments:**

1) В *учредительных документах* указывается наименование юридического лица, цели и задачи его деятельности, а также юридический адрес компании.

2) В учредительные документы также могут входить положения о руководстве компании и его полномочиях.

3) Учредительные документы юридического лица можно разделить на два вида: документы *для определения* внешней деятельности компании и документы, которые представляют собой правила, регулирующие ее внутреннюю деятельность (internal regulations).

4) Документы первого вида *подлежат регистрации* в соответствующих органах (to **register** a company **with** the relevant authorities).

5) В них *содержится характеристика* (they describe) целей и задач юридического лица, его местонахождение, состав участников, а также их права